

E2 - If I Wasn't the Second

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Sat

Excuse me, guys and gals...

[00:08] Sat

I'm Satou Hikaru from Class 4.

[00:12] Rik

Th-That's him! That's the guy!

The transfer student!

[00:15] Hik

Is the son of Shigeno Goro,
the pro baseball player, in your class?

[00:22] Rik

That would be him right here.

[00:25] Rik

This is Shigeno Jr. AKA Daigo!

[00:28] Rit

Riko...

[00:29] Hik

Oh? You're Daigo-kun?

[00:33] Hik

Nice to meet y—

[00:38] Dai

Sorry, but I don't take requests
for autographs and stuff.

[00:42] Dai

Dad's not around, anyway.
He's in Taiwan.

[00:44] Hik

Huh?

[00:46] Hik

Oh, man, you sure jumped to conclusions.

[00:50] Hik

I didn't want your dad's autograph.

[00:54] Hik

My papa's more famous, anyway.

[00:58] Dai

What?!

[00:59] Rit

"Papa"?

[01:01] Hik

My papa has led the majors
in homeruns before,

[01:04] Hik

and he retired last year.

[01:06] Hik

I'm sure you've heard of him. Satou Toshiya.

[01:12] Dai

*Th-The son of Satou Toshiya,
the man Pop won the World Series with?*

SIGN If I Wasn't the Second

[02:52] Dai

You're Satou Toshiya's son?

[02:57] Rit

You mean, *the* Satou Toshiya?

[02:59] Hik

To be honest, I would've liked
to have stayed in New York.

[03:04] Hik

But since my family's moved back to Japan,

[03:07] Hik

transferring to this school
was my only real option.

[03:09] Hik

Understand?

[03:11] Dai

What the hell's with this guy?

[03:13] Dai

*He's annoying the crap
out of me on every level.*

[03:16] Hik

Anyway, I was looking to join
a local baseball team.

[03:19] Hik

I figured you'd know the score on
that front. Know a good team I can join?

[03:22] Hik

I mean, you're *obviously*
on a team yourself, right?

[03:25] Dai

Back off! I'm not on any team!

[03:29] Hik

I... see.

[03:31] Rik

Huh? I thought Shigeno-kun played baseball.

[03:34] Rit

Didn't you know?

[03:35] Rit

He quit playing a long time ago.

[03:39] Rit

Ah! Why don't you refer him to the team you used to play for?

[03:43] Rit

You have the coach's contact information, right?

[03:46] Dai

The Dolphins are a rubber-ball team nowadays.

[03:52] Dai

You want to play hardball, right?

[03:54] Dai

Go do some research and figure it out for yourself.

[03:57] Dai

Why should I care?

[04:01] Hik

He's a bit of a grump, isn't he?

[04:04] Hik

Is he always like that?

[04:05] Rit

Huh?

[04:06] Rit

Well...

[04:15] Dai

So he's a "second," too, huh?

[04:18] Dai

His eyes were glinting with confidence.

[04:22] Dai

I bet he's really good at baseball.

[04:25] Sak

Shigeno-kun!

[04:27] Dai

Sakura?

[04:31] Sak

Can we walk home together?

[04:34] Dai

Huh? Where'd that come from?

[04:37] Dai

Not that I mind.

[04:43] Sak

You know, we went to the same kindergarten and the same grade school,

[04:48] Sak

but we've never really talked, have we?

[04:50] Dai

Well, we haven't been in
the same class till this year.

[04:55] Sak

So how did you see me?

[04:56] Dai

Huh?

[04:57] Sak

In all that time,
how did you see me?

[05:01] Dai

Wh-What do you mean?
Nothing special, really.

[05:06] Dai

A-Anyway, where did all this come from?

[05:09] Sak

Makes sense.

[05:11] Sak

There's no reason someone like you
would give me a second thought.

[05:14] Dai

Huh?

[05:16] Sak

But it's not the same for me.

[05:19] Sak

You've been a celebrity from day one.

[05:23] Sak

You're the son of a pro baseball player,

[05:25] Sak

which always made you
popular with the other kids.

[05:27] Sak

And you always got lots of chocolates
from girls on Valentines' Day.

[05:31] Sak

For a nobody like me, you were always
someone who was unapproachable.

[05:36] Dai

Oh, come off it.

[05:37] Dai

All of that is because of my dad.

[05:40] Dai

I'm not popular because of who I am.

[05:42] Dai

It's because of who he is.

[05:44] Sak

That's not true!

[05:47] Sak

That's not even the slightest bit true.

[05:49] Sak

At least, it wasn't up until
the moment you quit baseball.

[05:53] Sak

You know, my older brother played
for the Dolphins till last year.

[05:58] Sak

So I used to go watch the games
with my parents all the time.

[06:03] Sak

I saw you play in a bunch of
games and practice sessions.

[06:06] Sak

To me, your being a "second" and your
father being famous didn't come into it.

[06:11] Sak

All I saw was you, giving it your all.

[06:14] Sak

You looked so cool out there.

[06:20] Sak

That's why I've been wanting to ask you
why you quit baseball for a long time now.

[06:28] Sak

I'd really love to see you
play baseball again.

[06:31] Dai

Why does everyone have to
be so annoying about it?

[06:35] Dai

Just shut up!

[06:37] Dai

And leave me alone, idiot!

[06:42] Sak

He didn't...

[06:43] Sak

Who *does* that?

[06:45] Sak

Is this what he's really like?!

[06:47] Sak

I can't believe it!

[06:49] Sak

Give me back my first love, you doofus!

[06:58] Dai

Saying I looked "cool"...

[07:00] Dai

What the hell was that idiot on about?

[07:03] Dai

I quit because I looked like a loser.

[07:06] Dai

I quit because I was a disgrace!

[07:09] Dai

*Everyone expected great things from me
and watched me like hawks.*

[07:12] Dai

And so, this "average" fourth grader

[07:15] Dai

*got exposed and shamed
over something he never asked for!*

[07:19] Dai

I became isolated from my teammates.

[07:22] Dai

*Stepping out onto the field became
nothing but a source of pain.*

[07:27] Dai

If only I wasn't Shigeno Jr...

[07:30] Dai

*If only I wasn't the "second,"
I could've played baseball so freely.*

[07:35] Dai

If only I wasn't the "second"!

[07:51] Dai

Sis!

[07:54] Dai

What are you going to do about this?!

[07:55] Dai

It broke because you threw it yesterday!

[07:58] Dai

Pay me back!

[07:59] Dai

I want the newest model!

[08:08] Izu

*I keep telling you not to come into
the bathroom when I'm in here.*

[08:14] Dai

I'm... I'm sorry.

[08:18] Izu

Oh, you're right.

[08:20] Dai

*See? It's obviously because you
threw it on the ground yesterday!*

[08:24] Izu

I'm sorry.

[08:26] Izu

Well, it's actually a good thing.

[08:27] Izu

This is god's way of telling you
to find a better hobby.

[08:31] Dai

Say what?

[08:32] Dai

God conveniently pops up to
tell me that right after you break it?

[08:35] Dai

Quit trying to weasel out of this
and buy me a new one!

[08:37] Izu

You're so annoying.

[08:39] Izu

I don't have that kind of money right now.

[08:41] Izu

My glove's almost threadbare,
so I have to replace it...

[08:46] Izu

That reminds me, you have a glove
you only used for a year!

[08:51] Izu

Give me that! Then, I can give you
enough money to repair this thing.

[08:56] Dai

Uh, well... I don't have it anymore.

[08:59] Izu

Huh? You don't? Why not?

[09:01] Dai

I... I threw it away. Ages ago.

[09:05] Dai

I didn't want to see any
baseball stuff anymore.

[09:10] Izu

Are you serious?! Pop got
that glove specifically for you—

[09:13] Gran

We're here!

[09:15] Mom

Good evening.

[09:23] Izu

Wow!

[09:25] Gran

What do you think? I caught it myself.

[09:27] Mom

We couldn't finish it by ourselves.

[09:30] Izu

Grandpa, I think your
fishing skills are improving.

[09:33] Gran

Yep! And I'm gonna keep bringing
you guys the whoppers!

[09:37] Kao

Okay, let's eat.

[09:38] ---

Go ahead and dig in.
Do you like it?

[09:38] ---

Yeah, let's eat!

[09:42] Man

The pitcher winds up...

[09:44] Man

He hits it!

[09:45] Gran

Oh, I think the Oceans might just make it
to the Climax Series again this year.

[09:49] Izu

I don't know about that...

[09:51] Izu

They're 1.5 games behind
the Warriors in fourth.

[09:54] Mom

I like the kid on second base. He recently
stepped up from their second team.

[09:57] Izu

Yes! I know what you mean!

[10:03] Dai

Thanks for the food.

[10:05] Kao

You've finished already?

[10:06] Dai

Yes.

[10:11] Gran

He still gets like that when
people talk about baseball, huh?

[10:14] Kao

Yes.

[10:15] Izu

A real problem child, that one.

[10:18] Mom

Goro also had a pro
baseball player as a father.

[10:24] Mom

But he never found that to be a burden.

[10:29] Kao

Well, that man is totally baseball mad.

[10:32] Mom

I wish Izumi and Daigo could enjoy baseball
free from all the pressure, too.

[10:39] Kao

Right.

[10:40] Gran

Well, Goro had Satou Toshiya.

[10:43] Gran

Maybe things would be different
if Daigo had a baseball buddy like him.

SIGN Tashiro

[10:51] Kao

Oh, the phone.

[10:53] Man

Bang!

[10:55] Kao

Hello, Tashiro-kun?

[10:58] Kao

What?

[11:08] Dai

Why does everyone only
care about baseball?

[11:11] Kao

Daigo?

[11:12] Dai

What is it?

[11:13] Kao

Manager Tashiro of the Dolphins just called.

[11:17] Dai

Huh?

[11:19] Kao

Apparently, three players
have come down with the flu.

[11:23] Kao

So they're short-handed for tomorrow's
match and asked if you could play.

[11:27] Dai

What?!

[11:29] Kao

He said there was no one else he could
turn to, so I told him it was okay.

[11:33] Kao

It *is* all right, isn't it?

[11:39] Dai

Why?!

[11:49] Kao

Daigo!

[11:54] Kao

Daigo!

[11:57] Kao

Hey, Daigo, it's 9 o'clock!

[12:00] Kao

How long are you going to sleep?

[12:02] Kao

The match starts at ten!

[12:04] Kao

We told Manager Tashiro
we'd be there, so hurry up!

[12:08] Kao

If you don't go, they can't play the match!

[12:10] Kao

It'll ruin it for everyone!

[12:15] Kao

I've had enough of your crap!

[12:20] Kao

What is wrong with you?

[12:22] Kao

Why do you have to be so dead set against it?

[12:24] Kao

It's a practice match, so you just
have to be a body on the field.

[12:29] Dai

Are you really going to
buy me a new console?

[12:34] Kao

If you play properly.

[12:36] Kao

Even if you're just making up the numbers,
you have to take it seriously.

[12:43] Kao

Oh, there you are.

[12:45] Kao

Tashiro-kun!

[12:46] Tas

Oh, you came!

[12:48] Tas

Thanks, Kaoru-chan!

[12:49] Tas

Sorry for asking you to help us out like this, Daigo.

[12:53] Dai

It's no big deal.

[12:54] Dai

Just so you know, I might drag the team down.

[12:57] Dai

I suck royally, after all.

[12:59] Kao

Daigo!

[13:00] Tas

N-No, it's okay.

[13:02] Tas

Daigo, go get changed right away.

[13:05] Tas

There's a silver van in the parking lot.

[13:12] Kao

I'm sorry that he's still so negative.

[13:16] Tas

It's all right.

[13:18] Tas

I consider it my failure as a coach that I couldn't make him stick to baseball.

[13:24] Tas

I'm pretty sure it's killing him just to be here today.

[13:32] Dai

I guess this is it.

[13:33] Dai

So they're cruising around in a fancy van like this now, huh?

[13:44] Dai

S-Satou?!

[13:45] Hik

Oh, Daigo-kun. So you came.

[13:48] Dai

Wh-What are you doing here?!

[13:50] Dai

Wait, if you're wearing that uniform, that means...

[13:54] Hik

I went ahead and joined the Dolphins today.

[13:57] Hik

For me, a local baseball team is enough for now.

[14:01] Dai

Huh? But I was called because

they didn't have enough people.

[14:05] Hik

Right. Coach said you'll
be the one playing today.

[14:09] Hik

I only just joined, so he doesn't
know if I'm any good or not.

[14:13] Hik

He told me to watch from the bench today.

[14:18] Fuj

Hey, Daigo, what's taking so long?!

[14:20] Fuj

Get changed already!

[14:22] Fuj

We're about to start!

[14:23] Dai

Okay, okay!

[14:27] Kim

Oh, it's Daigo.

[14:29] Kim

Hey, long time no see!

[14:31] Dai

Oh, yeah...

[14:33] Kad

So who's the backup?

[14:36] Kim

I guess you younger guys don't know him.

[14:38] Kim

That's Shigeno Daigo. He was here for
a year when we were in fourth grade.

[14:42] Kim

He's the only son of the Shigeno family,
the ones who gave us the team van.

[14:46] Kad

Oh, I see.

[14:47] Dai

So that's the deal with the van...

[14:49] Hik

Hey!

[14:51] Hik

Today, the Dolphins have two descendants
of former Major League players!

[14:56] Hik

Gorgeous and fantastic, don't you think?

[14:59] Dai

Stop that! Get off of me!

[15:01] Dai

What's wrong with you,
bragging about being a "second"?

[15:03] Hik

I wasn't bragging or anything.

[15:06] Tas

Hey, gather round!

[15:11] Ref

Bow!

[15:12] All

Let's have a good game!

[15:19] Fuj

So you put Daigo in right field?

[15:20] Tas

Yeah.

[15:21] Tas

It's the least stressful position.

[15:24] Tas

He hasn't played in a long time,
so it's enough that he's on the field.

[15:28] Dai

What the hell am I doing?

[15:31] Dai

I don't want to see my old teammates.

[15:35] Dai

*It's hot, and I can't be bothered.
I just want to go home.*

[15:43] Dai

*And yet, the feeling of the uniform
and the smell of the glove...*

[15:48] Ref

Play ball!

[15:49] Dai

*And the indescribable feeling of anxiety
and excitement when you hear those words.*

[15:55] Dai

It feels so nostalgic.

[15:59] Kao

Daigo!

[16:01] Kao

Good luck! Fight!

[16:03] Kao

Damn, she's close!

[16:05] Dai

"Fight," my butt.

[16:06] Dai

Right fielders basically never have to—

[16:08] Kao

It's coming your way!

[16:11] Fuj

Right field!

[16:19] Ump

Out!

[16:20] Mat

He caught it!

[16:21] Mas

Nice one, right fielder!

[16:22] Fuj

Well done, Daigo!

[16:27] Kao

For someone who doesn't want to be here, he sure is showing some hustle.

[16:31] Hik

Coach...

[16:33] Hik

Why did Shigeno quit playing baseball?

[16:36] Fuj

I don't really know.

[16:39] Fuj

He said he sucked and it wasn't fun for him.

[16:44] Hik

Huh? But looking at him now, he doesn't seem that bad.

[16:51] Hik

It's not like everyone else on the team is super great, either.

[16:54] Hik

So it's not a case of not being able to keep up, right?

[16:57] Fuj

Don't throw it! You're too late!

[17:00] All

Go for it!

[17:03] All

What?

[17:06] All

Their right fielder got there really fast!

[17:14] Run

Oh, no!

[17:18] Ump

Safe!

[17:19] All

All right!

[17:21] All

We were lucky that right fielder's

got a weak arm!

[17:25] Tas

That's the number one reason he quit.

[17:30] Tas

He's not actually as bad as he thinks he is.

[17:33] Tas

His defense got quite good
after some practice, too.

[17:36] Tas

And he has the baseball IQ to make
smart plays like the backing up just then.

[17:40] Tas

However...

[17:42] Tas

He's got a weak arm.

[17:44] Tas

For Daigo, who's always dreamed of
emulating his father as a player,

[17:51] Tas

that gap between dreams and reality
must've felt devastating and unacceptable.

SIGN Team

SIGN Guts

SIGN Dolphins

[18:03] Ump

Ball four!

[18:05] Tas

Okay! Nice eye!

[18:07] Fuj

The bases are loaded!
It's a big chance!

[18:09] Fuj

Who's next?

[18:13] Fuj

It's Daigo.

[18:16] Hik

What's the matter?

[18:18] Hik

Is Shigeno bad at batting as well?

[18:21] Fuj

That doesn't even begin to describe it.

[18:23] Fuj

I can't remember him ever getting a hit.

[18:26] Tas

It's not just your memory.

[18:28] Tas

There's no record of him

ever getting a hit in a match.

[18:34] Dai

*The pitcher has been
throwing ball after ball.*

[18:38] Dai

I need to take my time and watch.

[18:40] Mat

Go Daigo!

[18:41] Nag

Show them the homerun skills
you got from your dad!

[18:44] Kim

With your DNA, you can hit it!

[18:52] Fuj

Those were all balls! Watch more closely!

[18:55] Dai

*Dammit. Those guys just
had to shoot their mouths off!*

[19:01] Ump

Strike! Batter out!

[19:05] Kim

Ah, man, we didn't get any runs on the board.

[19:08] Nag

Our fault for getting our hopes up.

[19:10] Koa

Daigo! There's always next time!

[19:12] Koa

Don't let it get you down!

[19:16] Dai

Must be nice. Mom's so carefree.

[19:19] Dai

*For me, baseball is nothing
but a source of pain.*

[19:29] Boy

Stop! Stop!

[19:31] Run

All right! One out,
and runners on the corners!

[19:35] Fuj

This isn't good.

[19:37] Tas

Kimura?

[19:42] Kim

I'm sorry. It looks like
I twisted my arm just now.

[19:46] Fuj

This is bad.

[19:48] Mat

We're already short today.

[19:50] Fuj

What do we do?

[19:52] Fuj

We have no choice. We can't push him.

[19:56] Fuj

Satou!

[19:58] Fuj

I'm putting you in!

[20:02] Fuj

Are you sure about this, Tashiro?

[20:04] Fuj

Satou only joined the team today.

We don't know anything about him.

[20:07] Tas

What other choice do we
have in this situation?

[20:10] Tas

Kishimoto, move to shortstop!

[20:12] Tas

Satou, you take center field!

[20:14] Sat

All right, leave it to me.

[20:17] Sat

To be honest, I was getting
bored of just watching.

[20:20] Tas

R-Right...

[20:25] Dai

Is he really going to play now?

[20:31] Dai

*Dammit! How can he be that
calm for his first match?*

[20:35] Dai

*Now, they're going to judge
who the better "second" is...*

[20:37] Fuj

So how much did he play in the States?

[20:40] Tas

I don't know.

[20:42] Tas

All I know about him
is that he's Satou's son.

[20:45] Tas

Well, I guess we can just see
how he does in this match.

[20:49] Ump

Play!

[20:50] Boy

Knock it outta the park!

[20:52] Boy

We're counting on you, Arizaka!

[20:54] Ari

*We've got one out. If nothing else,
I'll get the runner on third home!*

[21:02] Ari

Center!

[21:05] Ari

Good enough for a sac fly!

[21:07] Tas

It's going right to him!

[21:08] Fuj

We can see how good Satou Jr.'s arm is!

[21:10] Fuj

Kill 'em!

[21:25] Dai

Excuse me?

[21:26] All

All right! Both of you, run!

[21:28] Coa

Arizaka, run to second!

[21:31] Fuj

What's he doing?!

[21:33] Tas

H-Hey! Go pick it up already!

[21:35] Hik

Oh, dear. Now, I've gone and done it.

[21:38] Dai

What are you playing at?!

[21:39] Kis

Throw it back already!

They'll get an inside-the-park homerun!

[21:42] Hik

Give it to me. Your throw won't
get there before it's too late.

[21:45] Coa

You can make it home, Arizaka!

[22:07] Fuj

You idiot! What are you aiming it?!

[22:08] Hik

Oh, dear. I've done it again.

[22:10] Dai

H-Hey! Are you just messing around?

[22:13] Dai

First, you miss an easy fly ball,

[22:15] Dai

then you have a strong arm,
but your control is non-existent!

[22:18] Dai

Weren't you playing in the
American little leagues?!

[22:21] Hik

Huh? This is the first time
I've ever played baseball.

[22:25] Dai

What?!

[24:00] Dai

A total newcomer to baseball?!

[24:03] Dai

Even though he's Satou Toshiya's son?

[24:06] Dai

But, then... how can he make plays like that?

[24:10] Dai

Satou Hikaru...

[24:12] Dai

Is it possible he got all
the talent I wanted for myself?

SIGN The Two Juniors

[24:18] Dai

Next time: The Two Juniors

[24:21] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:08 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:09 UTC by whimsee